

Pagna ewlenija>Kwistjonijiet tal-familja u wirt>Manteniment tal-familja

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [pl](#) għiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

Swipe to change

I-Ingliż**Manteniment tal-familja**

Polonja

1 X'ifissru l-kunċetti "manteniment" u "obbligu ta' manteniment" f'termini prattiċi? Liema persuni għandhom iħallsu allowance għall-manteniment lil persuna oħra?

Skont l-Artikolu 128 tal-Kodiċi dwar il-Familja u t-Tutela, "obbligu ta' manteniment" huwa obbligu impost fuq il-qraba fil-linja diretta u fuq l-aħwa biex jipprovdu l-mezzi ta' għajxien (inklużi hwejjeġ, ikel, akkomodazzjoni, fjuwil u mediċini) u, fejn meħtieġ, il-mezzi għat-trobbija (inklużi kura għall-iżvilupp fiżiku u mentali u l-aċċess għall-edukazzjoni u l-kultura).

Il-"manteniment huwa provvediment fi flus jew *in natura*. Fil-każ tat-tfal, huwa jkopri wkoll l-input personali fit-trobbija tagħhom u x-xogħol f'unità domestika skont obbligu ta' manteniment.

It-"talba għal manteniment" hija d-dritt ta' persuna biex titlob it-tweqqif ta' obbligu ta' manteniment lejha mingħand persuna oħra.

Bħala regola ġenerali, obbligu ta' manteniment iseħħ minhabba diversi tipi ta' relazzjonijiet familjali. Skont it-tip ta' relazzjoni familjali, il-ligi Pollakka tiddistingwi bejn it-tipi ta' obbligi ta' manteniment li ġejjin:

1. obbligu ta' manteniment bejn qraba (il-manteniment tat-tfal huwa forma speċifika ta' dan l-obbligu): Fil-każ ta' qraba, għandhom dritt għall-manteniment biss dawk b'diffikultajiet finanzjarji. Il-ġenituri jridu jħallsu l-manteniment lil ulied li għadhom ma jistgħux ifendu għal rashom, sakemm l-introjt mill-propjeta' tagħhom tkun suffiċjenti biex tkopri l-ispejjeż tal-manteniment u trobbija tagħhom. It-tfal 'il fuq minn 18-il sena ma għandhomx dritt għall-manteniment sakemm ma jkunux jixtiequ jkomplu l-edukazzjoni tagħhom u r-riżultati li jkunu kisbu s'issa jiġġustifikaw din l-għażla. Il-manteniment għandu jibqa' jingħata wkoll minhabba l-istat ta' saħħa jew sitwazzjoni personali tagħhom. Barra minn hekk, il-ġenituri mhumiex obligati jħallsu manteniment lil tfal 'il fuq minn 18-il sena u li, minkejja li jkunu ppreparati għax-xogħol, jibdew jistudjaw u mbagħad jitraskuraw l-istudji tagħhom, ma jagħmlux progress sodisfaċenti, ma jiksbox il-marki biex jgħaddu u ma jgħaddux mill-eżamijiet fiż-żmien preskritt u, għal dawn ir-raġunijiet, jonqsu milli jlestu l-istudji tagħhom fil-perjodu speċifikat għall-programm ta' studji tagħhom.

Jekk ikun impossibbli li jinkiseb il-manteniment jew jekk il-kisba tiegħu tinvolvi diffikultajiet eċċessivi, qraba oħra jistgħu jiġu ordnati jħallsu l-manteniment (pereżempju n-nanniet tat-tfal li huma l-ġenituri tad-debitur li qiegħed jaħbi fejn jinsab);

2. obbligu ġej mill-adozzjoni: Jekk l-adozzjoni tikkrea biss relazzjoni bejn il-persuna li adottat u l-persuna adottata, l-obbligu tal-manteniment tal-persuna li adottat lejn il-persuna adottata jieħu preċedenza fuq l-obbligu ta' manteniment tal-qraba fil-linja axxendenti u l-aħwa tal-persuna adottata lejn dik il-persuna, filwaqt li l-obbligu ta' manteniment tal-persuna adottata lejn il-qraba tagħha fil-linja axxendenti u f'ħutha jiġi l-aħħar. F'każijiet oħra, japplikaw ir-regoli stabbiliti fil-punt 1 għall-persuna adottata;

3. obbligu bejn il-persuni li jiġu minn xulxin minhabba l-affinità (ġenituri tar-rispett, tfal tar-rispett): Għandhom dritt għall-manteniment biss dawk il-persuni b'diffikultajiet finanzjarji, sakemm, fis-sitwazzjoni konċernata, l-impożizzjoni tal-obbligu tal-manteniment ikun konformi mal-prinċipji tal-interazzjoni soċjali. Skont il-ligi u l-ġurisprudenza Pollakka, "diffikultajiet finanzjarji" tfisser l-inabilità li wieħed jissodisfa l-bżonnijiet raġonevoli tiegħu bir-riżorsi proprji u bl-isforzi tiegħu;

4. obbligu bejn il-konjuġi matul iż-żwieġ: Skont l-Artikolu 27 tal-Kodiċi dwar il-Familja u t-Tutela, il-membri tal-familja jistgħu jinvokaw dritt għal "standard tal-għajxien ugwali" għall-membri kollha tal-familja;

5. obbligu bejn il-konjuġi wara li jkun intemm iż-żwieġ: Jekk wieħed mill-konjuġi jinsab haġi għat-tkissir irrimedjabbli taż-żwieġ u d-divorzju jgħib miegħu deterjorazzjoni sostanzjali fis-sitwazzjoni finanzjarja tal-konjuġi l-ieħor, dan tal-aħħar jista' jitlob sabiex jiġu sodisfati l-bżonnijiet raġonevoli tiegħu, anke jekk ma jkunx f'diffikultà finanzjarja. F'każijiet oħra, konjuġi f'diffikultà finanzjarja jista' jitlob il-manteniment mill-ekskonjuġi tiegħu fi proporzjoni għall-bżonnijiet raġonevoli tiegħu u l-kapaċitajiet ta' qligħ u ta' finanzjament tal-ekskonjuġi. Id-dritt għall-manteniment tal-konjuġi jiskadi meta jerga' jizzewweġ. Madankollu, meta konjuġi divorzjat li ma nstabx responsabbli għat-tkissir irrimedjabbli taż-żwieġ ikun obligat iħallas il-manteniment, l-obbligu ta' manteniment jiskadi hames snin wara s-sentenza ta' divorzju, jekk il-qorti ma testendix dan il-perjodu, fuq talba tal-persuna li għandha dritt għall-manteniment, minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali;

6. obbligu tal-missier ta' wild imwieled barra z-żwieġ lejn l-omm: Missier li mhux ir-raġel tal-omm irid jikkontribwixxi skont iċ-ċirkostanzi tiegħu lejn l-ispejjeż assoċjati mat-tqala u t-twelid u l-ispejjeż ta' tliet xhur manteniment lill-omm matul it-twelid. Fejn ikun hemm raġunijiet importanti, l-omm tista' titlob illi l-missier jikkontribwixxi għall-manteniment tagħha għal perjodu itwal minn tliet xhur.

2 Sa liema età jista' tifel jibbenefika minn allowance għall-manteniment? Hemm regoli differenti għall-manteniment għall-minorenni u għall-adulti?

Il-ġenituri jridu jħallsu l-manteniment għat-tfal li għadhom ma jistgħux ifendu għal rashom. Peress illi t-tfal iridu jkomplu jistudjaw sakemm jagħlqu 18-il sena, normalment ikollhom dritt għall-manteniment sakemm jilhq u-età tal-maturità jew anke sakemm ikunu lestew studji għal lawrja ta' masters jew studji vokazzjonali oghla.

Il-benefiċċji mill-fond tal-Istat għall-manteniment jithallsu lil persuni intitolati li jirċevuhom sakemm jagħlqu 18-il sena. Dawn il-persuni huma intitolati għall-benefiċċji sakemm jagħlqu 25 sena jekk ikomplu l-istudji tagħhom fi skejjel jew f'istituzzjonijiet ta' edukazzjoni oghla, u għal perjodu indefinit ta' żmien jekk jiġu ċċertifikati bħala serjament diżabbli.

3 Għandi napplika għand awtorita kompetenti jew qorti biex nikseb manteniment? X'inhuma l-elementi ewlenin ta' din il-proċedura?

Iva, il-każijiet li ġejjin huma possibbli:

1. il-persuna li trid tħallas il-manteniment tissodisfa dan l-obbligu volontarjament,
2. il-partijiet jilhq u ftehim dwar l-obbligu tal-manteniment,

3. jekk il-persuna li trid tħallas il-manteniment tonqos mill-obbligu tagħha, issir talba għall-manteniment quddiem il-qorti distrettwali (*sąd rejonowy*) li għandha għurizdizzjoni fil-post ta' residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment (l-Artikolu 32 tal-Kodiċi dwar il-Proċedura Ċivili) jew tal-konvenut (l-Artikolu 27(1) tal-Kodiċi dwar il-Proċedura Ċivili), jew matul proċedimenti ta' divorzju jew separazzjoni legali quddiem il-qorti reġjonali (*sąd okręgowy*).

Ir-rikors huwa eżenti mit-tariffi tal-qorti. Madankollu, ir-rikors għandu jissodisfa r-rekwiżiti għal talba valida, jiġifieri jrid jinkludi l-isem tal-qorti li għe pprezentat quddiemha; l-ismijiet u l-kunjomijiet tal-partijiet, tar-rappreżentanti legali tagħhom u tal-avukati; it-tip ta' talba; deskrizzjoni ċara tat-talba; il-valur tat-talba; deskrizzjoni tal-fatti li jiġġustifikaw it-talba u fejn meħtieġ, il-għurizdizzjoni tal-qorti wkoll; il-firma tal-parti jew tar-rappreżentant jew avukat tagħha (il-prokura trid tiġi mehmuża); lista ta' annessi; il-postijiet ta' residenza jew l-uffiċċji reġistrati tal-partijiet, tar-rappreżentanti legali tagħhom u tal-avukati; u deskrizzjoni tat-talba. It-talbiet sussegwenti jrid idkollhom in-numru tal-kawża.

4 Tista ssir talba f'isem qarib (jekk iva, liema grad), jew minorenni?

Il-persuni li għejjin jistgħu jressqu talba għall-manteniment f'isem il-persuna li għandha dritt tirċevih:

– rappreżentant (minbarra avukat u konsulent legali, il-persuni li għejjin jistgħu iservu ta' rappreżentant: il-ġenituri, il-konjuġi, l-aħwa, il-qraba fil-linja axxendenti jew persuni marbuta bl-adozzjoni mal-persuna intitolata għall-manteniment, kif ukoll persuna li tiegħu ħsieb il-propjetà tal-persuna intitolata għall-manteniment);

– rappreżentant ta' awtorità lokali tal-gvern li hija responsabbli għall-assistenza soċjali (skont l-Att tat-12 ta' Marzu 2004 dwar l-assistenza soċjali (*Journal of Laws (Dziennik Ustaw)* 2004, Nru 64, Partita 593), dawn ir-rappreżentanti huma maniġers taċ-ċentri municipali tal-assistenza soċjali jew ċentri distrettwali ta' għajjuna għall-familji);

– rappreżentant ta' organizzazzjoni soċjali li tipprovi għajjuna lill-familji (dawn l-organizzazzjonijiet huma mniżżla fir-Regolament tal-Ministru għall-Gustizzja tal-10 ta' Novembru 2000 (*Journal of Laws* 2000, Nru 100, Partita 1080));

– prosekutur pubbliku minħabba l-istat tad-dritt u l-interess pubbliku.

Ir-rappreżentanti statutorji jaġixxu f'isem il-minuri intitolati għall-manteniment. Madankollu, meta jilħqu l-età maġġuri, huma jridu jirrapreżentaw lilhom infushom.

Jekk persuna f'koabitazzjoni jew xi konoxxenza tal-persuna intitolata għall-manteniment ma tkunx waħda mill-persuni mniżżla hawn fuq, hija ma tistax taġixxi f'isem il-persuna intitolata għall-manteniment.

5 Jekk qed naħseb biex inressaq il-każ quddiem il-qorti, kif inkun naf liema qorti għandha l-għurizdizzjoni?

Skont il-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, il-qrati distrettwali għandhom għurizdizzjoni *ratione materiae* f'kawzi dwar il-manteniment. Il-għurizdizzjoni lokali tiġi determinata skont il-post ta' residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment jew il-post ta' residenza tal-konvenut. Il-qrati b'għurizdizzjoni fuq municipalijiet speċifiċi huma speċifikati fir-Regolament tal-Ministru għall-Gustizzja tal-25 ta' Ottubru 2012 dwar id-determinazzjoni tas-sede u l-għurizdizzjoni tal-qrati tal-appell, il-qrati reġjonali u l-qrati distrettwali (*Journal of Laws* 2012, Partita 1223).

Il-qrati reġjonali għandhom għurizdizzjoni f'kawzi dwar ir-rikonoxximent ta' deċiżjonijiet tal-qrati tal-Istati Membri tal-UE fil-Polonja (l-Artikolu 11511(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili) jekk kienet ingħatat deċiżjoni qabel l-Istat li fiha ngħatat iffirmit il-Protokoll tal-Aja tat-23 ta' Novembru 2007 dwar il-Liġi Applikabbli għall-Obbligi ta' Manteniment (ĠU L 331, 16.12.2009, p. 17).

Is-sentenzi barranin mogħtija wara t-18 ta' Ġunju 2011 fil-pajjiżi tal-UE minbarra l-Kroazja, id-Danimarka u r-Renju Unit iridu jiġi ddiġarati eżegwibbli minn qorti distrettwali skont l-Artikolu 115311 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili.

6 Bħala applikant, neħtieġ intermedjarju biex inressaq il-każ quddiem il-qorti (pereżempju avukat, awtorità ċentrali jew lokali, eċċ.)? Jekk le, liema proċeduri japplikaw?

Ir-rappreżentazzjoni minn avukat mhix meħtieġa f'kawzi ta' manteniment. Il-partijiet jistgħu jaġixxu f'isimhom jew permezz ta' professjonisti intermedjarji.

Ara l-punti 7 u 20 għal informazzjoni dettaljata dwar il-possibiltà tal-hatra ta' avukat *ex officio* biex jidher f'isem il-parti intitolata għall-manteniment.

7 Irrid inħallas xi miżati biex inressaq il-każ quddiem il-qorti? Jekk iva, kemm jistgħu jittilgħu? Jekk ma jkollix biżżejjed mezzijiet finanzjarji, nista' ningħata għajjuna legali li tkopri l-ispejjeż tal-proċedura?

Skont il-liġi Pollakka, il-parti li qiegħda titlob il-manteniment u l-konvenut f'kawza dwar tnaqqis fl-ammont ta' manteniment huma eżenti mill-ispejjeż tal-qorti (l-Artikolu 96(1)(2) tal-Att tat-28 ta' Lulju 2005 dwar l-ispejjeż tal-qorti f'kawzi ċivili (*Journal of Laws* 2005, Nru 167, Partita 1398, kif emendat)). Dawn il-persuni huma eżenti għalkollox, li jfisser illi ma jgarrbux spejjeż tal-qorti, spejjeż fl-appell jew spejjeż ta' eżekuzzjoni.

Barra minn hekk, il-parti li tgawdi mill-eżenzjoni mill-ispejjeż tal-qorti tista' tapplika għall-għajjuna legali fil-forma ta' avukat maftur *ex officio*. Jekk it-talba għal avukat tiġi milqugħa, it-tariffi tal-avukat jiġu koperti mill-avversarju ta' dik il-parti. Jekk hija titef il-kawża, it-tariffi tal-avukat jithallsu mit-Teżor tal-Istat.

Id-drittijiet taċ-ċittadini tal-Istati Membri f'dan ir-rigward huma regolati mill-Att tas-17 ta' Diċembru 2004 dwar id-dritt għall-għajjuna fi proċedimenti ċivili li qegħdin isiru fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (*Journal of Laws* 2005, Nru 10, Partita 67, kif emendat). L-informazzjoni f'dan l-Att geġja mill-informazzjoni mogħtija mill-Polonja dwar l-għajjuna legali.

8 X'tip ta' manteniment x'aktarx taġti l-qorti? Kif jiġi kkalkulat l-ammont tal-manteniment? Id-deċiżjoni tal-qorti tista' tiġi riveduta jekk jinbidlu l-għoli tal-hajja jew iċ-ċirkustanzi familjari? Jekk iva, kif (pereżempju permezz ta' sistema tal-indiċjar awtomatiku)?

L-ammont tal-manteniment jiddependi mill-kapaċitajiet ta' qligħ u finanzjarji tal-persuna li trid tħallu u mill-bżonnijiet raġonevoli tal-persuna intitolata għalih. Il-bżonnijiet raġonevoli tal-persuna intitolata għall-manteniment jinkludu kulma huwa bżonnjuż għall-għajjien tagħha, jiġifieri bżonnijiet kemm materjali u kemm mhux materjali (kulturali u spiritali). Il-bżonnijiet tal-minuri jinkludu wkoll l-ispejjeż tat-trobbija. Fl-ewwalwazzjoni tal-kapaċitajiet finanzjarji u ta' qligħ tal-persuni li jridu jħallu l-manteniment, mhuwix l-introjtu li verament jaqilgħu li jiġi kkunsidrat iżda l-introjtu li jistgħu jaqilgħu jekk jagħmlu użu sħiħ mill-kapaċitajiet tagħhom. Dan ifisser illi anke persuna mingħajr xogħol li ma taqlax introjtu regolari tista' tiġi ordnata tħallas il-manteniment u l-pagamenti jiġu eżegwiti.

Fejn ikun hemm bidla fiċ-ċirkostanzi, tista' tintalab bidla fid-deċiżjoni tal-qorti jew fil-ftehim dwar il-manteniment. Kull parti fl-arranġament ta' manteniment tista' titlob dan it-tibdil. Skont iċ-ċirkostanzi fattwali, parti tista' titlob it-tħassir tal-obbligu ta' manteniment, jew it-tnaqqis jew zieda fl-ammont ta' manteniment. L-ammont ta' manteniment jista' jinbidel jekk il-bżonnijiet raġonevoli tal-persuna intitolata għall-manteniment jew il-kapaċità ta' qligħ tal-persuna li trid tħallas il-manteniment ziedu jew naqsu.

Fil-Polonja m'hemm x'ammont ta' manteniment fiss u l-manteniment ma jiġi kkalkulat bħala perċentwali tal-introjtu tal-persuna li trid tħallu. Fl-2014, il-paga minima kienet ta' PLN 1 680 (madwar EUR 400) gross, Fl-2013, ir-rimunerazzjoni medja kienet ta' PLN 3 650 (madwar EUR 900) gross fix-xahar. Fil-prattika, fil-maġġoranza tal-każijiet l-ammont ta' manteniment ordnat mill-qrati jvarja minn PLN 300 sa PLN 1 000 fix-xahar għal kull wild. L-ammont ta' manteniment mhux suġġett għal indiċjar awtomatiku skont l-età tal-wild jew il-livell ta' inflazzjoni.

9 Kif jithallas il-manteniment u lil min?

Il-persuna msemija bħala d-debitur f'ordni ta' eżekuzzjoni trid tħallas il-manteniment. Bħala regola ġenerali, il-manteniment mogħti fil-Polonja jithallas fi zloti Pollakki lir-rappreżentant legali tal-minuri (fi flus jew bi trasferiment bankarju) kull xahar, normalment sal-10 jum ta' kull xahar. F'każ ta' dewmien fil-pagament, is-sentenzi jipprovdw għal interess statutorju (b'rata ta' 13% kull sena mill-2008) fuq l-ammont pendenti (ara l-informazzjoni pprovduta mill-Polonja fuq l-interess statutorju).

Għalhekk, bħala regola ġenerali, obbligu ta' manteniment jitwettaq esklussivament mill-persuna mitluba li tħallu. Jekk dik il-persuna ma tħallsux volontarjament, il-persuna intitolata għall-manteniment tista' titlob lill-awtorità kompetenti ta' eżekuzzjoni biex jinbdew proċedimenti ta' eżekuzzjoni (normalment bailiff). L-eżekuzzjoni tista' ssir ukoll *ex officio* fuq talba tal-qorti tal-prim'istanza li tat id-deċiżjoni bl-ammont ta' manteniment. Il-persuna intitolata

għall-manteniment tista' tinnotifika mandat ta' sekwestru fuq il-post tax-xogħol tad-debitor jew lill-istituzzjoni li tħallas il-pensjoni tad-debitor u titlob illi l-manteniment dovut jitnaqqas mill-ammonti pagabbli lid-debitor. Din it-talba hija vinkolanti fuq l-aġenzja tal-pagamenti.

L-eżekuzzjoni fuq il-propjetà immobbli tad-debitor teħtieġ talba separata.

10 Jekk il-persuna kkonċernata (id-debitor) ma tħallasx volontarjament, x'azzjoni tista' tittiehed biex tkun imġiegħla tħallas?

Jekk il-persuna li trid tħallas il-manteniment tonqos milli tagħmel dan volontarjament, tista' tiġi sfurzata tħallas (ara l-punt 9).

Barra minn hekk, skont l-Artikolu 209 tal-Kodiċi Kriminali, in-nuqqas persistenti ta' hlas ta' manteniment huwa reat li jista' jiġi kkastigat permezz ta' multa, miżuri minbarra priġunerija jew priġunerija sa massimu ta' sentejn.

L-Artikolu 5(3)(3) tal-Att tas-7 ta' Settembru 2007 dwar l-għajnuna għal persuni intitolati għall-manteniment (*Journal of Laws* 2009, Nru 1, Partita 7, kif emendat) jipprovi illi l-awtorità kompetenti tista' tappella għas-sospensjoni tal-liċenzja tas-sewqan tad-debitor.

Jekk l-eżekuzzjoni ma ssirx b'suċċess, il-bailiff jsita' jitleb illi d-debitor jitrizżel fir-reġistru għad-debituri falluti.

11 Jekk jogħġbok iddeskrivi fil-qosor kwalunkwe limitazzjonijiet fl-infurzar, b'mod partikolari regoli għall-protezzjoni tad-debitor u limitazzjoni jew perijodi ta' preskrizzjoni fis-sistema tal-infurzar tiegħek

Skont l-Artikolu 1083(2) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, il-pagamenti pendenti ta' manteniment jistgħu jiġu koperti kollha permezz tas-sekwestru ta' kont bankarju.

Skont l-Artikolu 833(1) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, ir-rimunerazzjoni għax-xogħol hija sugġetta għal sekwestru sa fejn jispeċifika l-Kodiċi dwar ix-Xogħol. Bħala regola ġenerali, jista' jiġi ssekwestrat 60% tas-salarju. Tlieta minn kull ħamsa tal-ammonti mogħtija mit-Teżor tal-Istat għal għanijiet speċjali, speċjalment għotjiet u għajnuna, jistgħu jiġu ssekwestrati wkoll (l-Artikolu 831(1)(2) tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili).

Skont l-Artikolu 829 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, dawn li ġejjin, b'mod partikolari, mhumiex sugġetti għas-sekwestru:

– oġġetti tad-dar u hwejjeġ ta' kuljum li huma essenzjali għad-debitor u l-membri dipendenti tal-familja tiegħu, kif ukoll il-hwejjeġ li għandu bżonn biex jagħti servizz jew għal xogħol professjonali;

– l-għodda u oġġetti oħra meħtieġa sabiex id-debitor ikun jista' jaħdem bi qligħ, minbarra l-karozzi;

– l-ikel u stokks tal-fjuwil li għandu bżonn id-debitor u l-membri dipendenti tal-familja tiegħu għal xahar;

– il-flus li d-debitor għandu bżonn biex imantni lilu nnifsu u lil familja għal gimagħtejn;

– l-oġġetti neċessarji għall-istudji, karti personali, dekorazzjonijiet, oġġetti użati fil-prattika ta' reliġjon u oġġetti ta' kuljum li jistgħu jinbiegħu biss sinifikatament taħt il-valur tagħhom iżda li għandhom valur sinifikanti għad-debitor.

Barra minn hekk, l-Artikolu 831 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jipprovi li, b'mod partikolari, il-benefiċċji tas-sigurtà soċjali fi hdan it-tifsira tal-Att tat-12 ta' Marzu 2004 dwar l-għajnuna soċjali (*Journal of Laws* 2013, Partita 182, kif emendat) u r-riċevibbli dovuti lid-debitor mill-baġit tal-Istat jew mill-Fond Nazzjonali għas-Saħħa (*Narodowy Fundusz Zdrowia*) għall-provvista ta' benefiċċji tas-saħħa fi hdan it-tifsira tal-Att tas-27 ta' Awwissu 2004 dwar il-benefiċċji tas-saħħa mill-fondi pubbliċi (*Journal of Laws* 2008, Nru 164, Partita 1027, kif emendat) qabel ma jingħataw dawn il-benefiċċji, sa massimu ta' 75% ta' kull pagament, mhumiex sugġetti għas-sekwestru.

L-Artikolu 137(1) tal-Kodiċi dwar il-Familja u t-Tutela jipprovi illi t-talbiet għall-manteniment huma sugġetti għal preskrizzjoni ta' tliet snin.

L-Artikolu 121(1) tal-Kodiċi Ċivili jipprovi illi l-preskrizzjoni ma tibdiex tghodd u, jekk tkun bdiet tghodd, tiġi sospiża, għat-talbiet tat-tfal kontra l-ġenituri tagħom matul id-durata tas-setgħa tal-ġenituri.

Jekk id-debitor jistaqsi dwar il-validità tal-obbligu ta' manteniment għal wild adult, il-bailiff jista' jitleb lil dan tal-aħħar jipprovi ċertifikat li jikkonferma illi huwa għadu għaddej bl-istudji tiegħu, ma għandux introjtu jew qiegħed jirċievi kura medika u, għalhekk, għad għandu bżonn l-għajnuna finanzjarja tad-debitor.

12 Teżisti organizzazzjoni jew awtorità li tista' tgħini nirkupra l-manteniment?

Kif imsemmi fil-punt 4, talba għal manteniment tista' titressaq fisem il-persuna intitolata għall-manteniment minn, *inter alia*, il-manijers taċ-ċentri ta' assistenza soċjali, ċerti organizzazzjonijiet soċjali, rappreżentanti mill-awtoritajiet tal-gvern lokali responsabbli għall-assistenza soċjali u, f'ċerti każijiet ukoll, prosekuturi pubbliċi. Dawn l-entitajiet jistgħu jgħinu lill-konvenut ukoll billi jipparteċipaw fi proċedimenti ta' manteniment li jkunu diġà nbdew. Ir-rwol tagħhom huwa li jgħinu lill-persuna intitolata għall-manteniment fi proċedimenti l-qorti.

Il-qorti reġjonali jgħinu lil persuni intitolati għall-manteniment jressqu talbiet għall-irkupra tal-manteniment minn barra.

13 Jistgħu l-organizzazzjonijiet (statali jew privati) iħallsu kompletament jew parzjalment il-manteniment fisem id-debitor?

L-Att tas-7 ta' Settembru 2007 dwar l-għajnuna lil persuni intitolati għall-manteniment (*Journal of Laws* 2009, Nru 1, Partita 7, kif emendat) jistabbilixxi r-regoli għall-għajnuna mill-Istat għal persuni intitolati għall-manteniment f'każijiet fejn l-eżekuzzjoni ma rnexxietx.

L-għotjiet mill-fond għall-manteniment jistgħu jinkisbu biss jekk l-introjtu tal-familja għal kull persuna ma jaqbiżx PLN 725 (madwar EUR 170) fix-xahar. Issir talba fl-uffiċċju municijali jew tal-belt li għandu guriżdzjoni fuq il-post tar-residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment.

Jekk madankollu, il-persuna intitolata għal hlas bil-quddiem tal-manteniment tgħix f'istituzzjoni li tipprovi kura 24 siegħa kuljum (pereżempju centru għall-assistenza soċjali, facilità ta' kura edukattiva, centru ta' detenzjoni taż-żagħżagħ jew centru ta' kustodja provviżorja) jew ma' familja tal-fostering, iżżewġet jew kellha tifel u għandha dritt għal benefiċċju tal-familja, il-hlas bil-quddiem ma jingħatax.

Dan l-Att japplika biss jekk il-persuna intitolata għall-manteniment tgħix il-Polonja matul il-perjodu li fih jingħata l-hlas bil-quddiem.

Għal aktar informazzjoni żur <http://www.mpips.gov.pl/wsparcie-dla-rodzin-z-dziecmi/fundusz-alimentacyjny/swiadczenia-z-funduszu-alimentacyjnego/>

14 Jekk ninsab f'dan l-Istat Membru u d-debitor għandu r-residenza tiegħu f'pajjiż ieħor:

Jekk id-debitor jirrisjedi barra l-pajjiż u l-persuna intitolata għall-manteniment tirisjedi l-Polonja, il-qorti reġjonali li għandha guriżdzjoni fuq il-post ta' residenza tal-persuna intitolata għall-manteniment tgħinha tissottometti talba għall-manteniment billi tagħtiha l-informazzjoni u l-għajnuna kollha meħtieġa sabiex tlesti d-dokumenti mitluba u tivverifika jekk it-talba hix formalment korretta.

14.1 Nista' nikseb assistenza ta' awtorità jew organizzazzjoni privata f'dan l-Istat Membru?

Iva.

14.2 Jekk iva, kif nista' nikkuntattja lill-awtorità jew l-organizzazzjoni privata?

Il-Parti A ta' talba sottomessa skont ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-guriżdzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonnoxximent u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment timtela mill-qorti reġjonali.

Sąd Okręgowy	Adres do korespondencji	Tel ++48	Faks ++48	Poczta elektroniczna
Sąd Okręgowy w Białymstoku	ul. Marii Skłodowskiej-Curie 1 15-950 Białystok	85 7459220	85 7424640	oz@bialystok.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Bielsku-Białej	ul. Cieszyńska 10 43-300 Bielsko-Biała	33 4990424 33 4990488	33 4990488	bpokusa@bielsko-biala.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Bydgoszczy	ul. Waly Jagiellońskie 2 85-128 Bydgoszcz	52 3253155	52 3253255	oz@bydgoszcz.so.gov.pl
Sąd Okręgowy	ul. Dąbrowskiego 23/35	34 3684425	34 3684427	prezes@czestochowa.so.gov.pl

w Częstochowie	42-200 Częstochowa		34 3684708	so.czestochowa@czestochowa.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Elblągu	pl. Konstytucji 1 82-300 Elbląg	55 6112409 55 6112408	55 6112215	oddzial.administracyjny@elblag.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Gdańsku	ul. Nowe Ogrody 30/34 80-803 Gdańsk	58 3213141 58 3213119	58 3213140 58 3213119	section.oz@gdansk.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Gliwicach	ul. Kościuszki 15 44-100 Gliwice	32 3380052	32 3380102	oz@gliwice.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Gorzowie Wielkopolskim	ul. Mieszka I 33 66-400 Gorzów Wielkopolski	95 7256718	95 7202807 95 7256790	msamolak@gorzow-wlkp.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Jeleniej Górze	ul. Wojska Polskiego 56 58-500 Jelenia Góra	75 6415113	75 6415113	oz@jelenia-gora.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Kaliszu	al. Wolności 13 62-800 Kalisz	62 7657700	62 7574936	administracja2@kalisz.so.gov.pl administracja@kalisz.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Katowicach	ul. Francuska 38 40-028 Katowice	32 6070183 32 6070498	32 6070184 32 6070211	obrot_zagraniczny@katowice.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Kielcach	ul. Seminaryjska 12 a 25-372 Kielce	41 3402320 41 3402320	41 3402320 41 3402320	oz@kielce.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Koninie	ul. Energetyka 5 62-510 Konin	63 2451443 63 2423022 +172	63 2426569	oz@konin.so.gov.pl administracja@konin.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Koszalinie	ul. Waryńskiego 7 75-541 Koszalin	94 3428750	94 3428897	administracja@koszalin.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Krakowie	ul. Przy Rondzie 7 31-547 Kraków	12 6195697 12 6195241 12 6195648 12 6195648	12 6195373	oz@krakow.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Krośnie	ul. Sienkiewicza 12 38-400 Krosno	13 4373671	13 4373673	Obrot.zagr@krosno.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Legnicy	ul. Złotoryjska 40 59-220 Legnica	76 7225936	76 7225936 76 7225912	oz@legnica.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Lublinie	ul. Krakowskie Przedmieście 43 20-076 Lublin	81 4601004	81 4601004	mstec@so.lublin.gov.pl mzarzeczny@so.lublin.gov.pl
Sąd Okręgowy w Łomży	ul. Dworna 16 18-400 Łomża	86 2163807	86 2166753	sekretariat@lomza.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Łodzi	pl. Dąbrowskiego 5 90-921 Łódź	42 6778799	42 6778978	oz@lodz.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Nowym Sączu	ul. Pijarska 3 33-300 Nowy Sącz	18 4482145		alimenty@nowy-sacz.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Olsztynie	Ul. Dąbrowszczaków 44A 10-001 Olsztyn	89 5216049	89 5216160	oz@olsztyn.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Opolu	pl. Daszyńskiego 1 45-064 Opole	77 5418134		Obrot.zagr@opole.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Ostrołęce	ul. Gomulickiego 5 07-410 Ostrołęka	29 7650130	29 7650181	sekretariat@ostroleka.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Piotrkowie Trybunalskim	ul. Słowackiego 5 97-300 Piotrków Trybunalski	44 6494121 44 6494159	44 6478919	administracja@piotrkow-tryb.so.gov.pl biblioteka@piotrkow-tryb.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Płocku	pl. Narutowicza 4 09-404 Płock	24 2697220 24 2697220 24 2697364	24 2625253	so.plock.oz@plock.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Poznaniu	al. Marcinkowskiego 32 61-745 Poznań	61 8566205	61 8528751	opzagr@poznan.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Przemyślu	ul. Konarskiego 6 37 - 700 Przemyśl	16 6761336	16 6761353	m.telega@przemysl.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Radomiu	ul. Marszałka J. Piłsudskiego 10 26-600 Radom	48 3680288	48 3680287	wizytacje@radom.so.gov.pl wizytacja@radom.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Rzeszowie	pl. Śreniawitów 3 35-959 Rzeszów	17 8756394	17 8756349	e.czudec@rzeszow.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Siedlcach	ul. Sądowa 2 08-110 Siedlce	25 6407846	25 6407812	poczta@siedlce.so.gov.pl

Sąd Okręgowy w Sieradzu	al. Zwycięstwa 1 98-200 Sieradz	43 8266650 43 8266607 43 8271287	43 8271014	sekretariat@sieradz.so.gov.pl administracja@sieradz.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Słupsku	ul. Zamenhofska 7 76-200 Słupsk	59 8469422 59 8469424	59 8469424	rzecznik.prasowy@slupsk.so.gov.pl poczta@slupsk.so.gov.pl administracja@slupsk.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Suwałkach	ul. Waryńskiego 45 16-400 Suwałki	87 5631213	87 5631303	oz@suwalki.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Szczecinie	ul. Kaszubska 42 70-952 Szczecin	91 4830147 91 4830170 91 4830170	91 4830170 91 4830170 91 4830170	administracyjny@szczecin.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Świdnicy	pl. Grunwaldzki 14 58-100 Świdnica	74 8518 287	71 8518270	sekretarz@swidnica.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Tarnobrzegu	ul. Sienkiewicza 27 39-400 Tarnobrzeg	15 8234880+425		rojek@tarnobrzeg.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Tarnowie	ul. J. Dąbrowskiego 27 33-100 Tarnów	14 6887409		sad_okregowy@tarnow.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Toruniu	ul. Piekary 51 87-100 Toruń	56 6105609		oz@so.torun.pl
Sąd Okręgowy w Warszawie	al. Solidarności 127 00-951 Warszawa	22 6544443	22 6544411	karcz.19wiz@warszawa.gov.pl a.kowalczyk@warszawa.so.gov.pl
Sąd Okręgowy Warszawa-Praga w Warszawie	al. Solidarności 127 00-951 Warszawa	22 4404040	22 4401066	oz@warszawapraga.so.gov.pl
Sąd Okręgowy we Wrocławiu	ul. Wojska Polskiego 22 87-800 Wrocław	54 4120353	54 4118575	oz@wloclawek.so.gov.pl
Sąd Okręgowy we Wrocławiu	ul. Sądowa 1 50-950 Wrocław	71 3704391	71 3704391	oz@wroclaw.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Zamościu	ul. Akademicka 1 22-400 Zamość	84 6382970 84 6393 359	84 6382970 84 6393359	prezes@zamosc.so.gov.pl
Sąd Okręgowy w Zielonej Górze	pl. Słowiański 1 65-958 Zielona Góra	68 3220221	68 3220193	oz@zielona-gora.so.gov.pl

15 Jekk ninsab fpajjiż ieħor u d-debitur jinsab f'dan l-Istat Membru:

15.1 Nista' nibgħat talba direttament lill tali awtorità jew organizzazzjoni privata f'dan l-Istat Membru?

L-Artikolu 55 tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 4/2009 tat-18 ta' Diċembru 2008 dwar il-ġurisdizzjoni, il-liġi applikabbli, ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni tad-deċiżjonijiet u l-kooperazzjoni f'materji relatati ma' obbligi ta' manteniment ma jeħtieġx illi t-talbiet isiru permezz tal-awtorità ċentrali tal-Istat fejn jgħixu l-applikanti. It-talbiet jistgħu jintbagħtu direttament lill-qorti Pollakka kompetenti (b'hekk jiġu sodisfatti r-rekwiżiti formali stabbiliti fil-Kapitolu IV u VI tar-Regolament u fil-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili).

Id-dettalji tal-aġenziji trażmittenti huma disponibbli fuq:

<http://bip.ms.gov.pl/pl/ministerstwo/wspolpraca-miedzynarodowa/alimenty/>

L-aġenziji trażmittenti tal-pajjiżi barranin speċifikati fid-dikjarazzjonijiet mehmuża mar-Regolament jipprovdu lill-persuna intitolata għall-manteniment bil-informazzjoni neċessarja kollha, jgħinuha tlesti d-dokumenti meħtieġa, jivverifikaw il-korreżtezza formali tat-talba ta' dik il-persuna u jittrażmettuha barra l-pajjiż.

15.2 Jekk Iva, kif nista' nikkuntattja lil dik l-awtorità jew organizzazzjoni privata u x'tip ta' assistenza nista' nikseb?

Jekk il-qorti tordna l-manteniment u l-kawża taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 4/2009, rikorrent li jgħix barra jista' juża l-proċedura prevista minn dan ir-Regolament u jmur għand l-aġenzija trażmittenti kompetenti fil-pajjiż fejn jgħix jew jissottometti rikors għad-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni ta' deċiżjoni barranija quddiem il-qorti kompetenti (ara l-punt 5). L-applikazzjonijiet għall-eżekuzzjoni jingħataw lill-uffiċċji ta' kull bailiff tal-qorti.

Jekk il-Polonja u l-pajjiż li fih jirrisjedi r-rikorrent ikunu partijiet f'konvenzjoni jew ftehim bilaterali dwar ir-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' deċiżjonijiet f'kawżi ta' manteniment, din l-għajnuna tingħata sa fejn jispeċifika l-ftehim. B'hekk regoli ġenerali, il-ftehimiet bilaterali jipprevedu l-applikazzjoni diretta quddiem qorti Pollakka jew l-applikazzjoni lill din il-qorti permezz tal-qorti tal-pajjiż fejn ingħatat id-deċiżjoni. FI-aħħar każ, l-applikazzjonijiet jiġu trażmessi permezz tal-awtoritajiet ċentrali, li huma normalment il-Ministeru tal-Gustizzja jew l-awtoritajiet li jaqgħu taħt il-Konvenzjoni ta' New York:

<http://treaties.un.org/doc/Publication/MTDSG/Volume%20II/Chapter%20XX/XX-1.en.pdf>

Id-dettalji tal-qrati huma disponibbli fuq:

<http://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/lista-sadow-powszechnych/>

filwaqt li d-dettalji tal-bailiffs huma disponibbli fuq: <http://komornik.pl/>

16 Dan l-Istat Membru huwa marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007?

Iva, mit-18 ta' Ġunju 2011.

17 Jekk dan l-Istat Membru mhux marbut bil-Protokoll tal-Aja tal-2007, liema liġi tkun applikabbli għat-talba għal manteniment skont ir-regoli tal-liġi internazzjonali privata tiegħu? X'inhuma r-regoli tal-liġi internazzjonali privata korrispondenti?

Mhux applikabbli.

18 X'inhuma r-regoli fuq l-aċċess għall-ġustizzja f'każijiet transfruntiera fi-UE li jsegwu l-istruttura tal-Kapitolu V tar-Regolament dwar il-Manteniment?

Ir-regoli applikabbli fil-Polonja huma d-dispożizzjonijiet tal-Att tas-17 ta' Diċembru 2004 dwar id-dritt għall-assistenza fi proċedimenti ċivili mmexxija fil-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (*Journal of Laws* 2005, Nru 10, Parità 67, kif emendat) u d-Direttiva tal-Kunsill 2003/8/KE tas-27 ta' Jannar 2003 biex ittejjeb l-aċċess għal ġustizzja f'tilwimiet bejn il-konfini billi tistabbilixxi regoli komuni minimi konnessi ma' għajnuna legali għal tilwimiet bħal dawn (ĠU L 26/41, 31.1.2003, p. 90), li huma ta' suppliment għad-dispożizzjonijiet tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili u l-Att dwar l-ispejjeż tal-qorti f'kawżi ċivili. Il-parti li tixtieq tikseb

forma speċifika ta' għajnuna (pereżempju l-ħatra ta' avukat, it-traduzzjoni tad-dokumenti, ir-rimborż tal-ispejjeż tal-ivvjaġġar) għandha tinforma b'mod ċar lill-qorti dwar din il-kwistjoni permezz ta' formola tal-UE (https://e-justice.europa.eu/content_legal_aid_forms-157-pl.do) jew formola Pollakka (<http://ms.gov.pl/dzialalnosc/broszury-i-publikacje/obywatel-w-postepowaniu-cywilnym/>).

19 X'inhuma l-miżuri adottati minn dan l-Istat Membru sabiex jiżgura l-funzjonament tal-attivitatiet deskritti fl-Artikolu 51 tar-Regolament dwar il-Manteniment?

L-Att li jemenda l-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili u atti oħra (*Journal of Laws* 2011, Nru 129, Partita 735), li skont id-dispożizzjonijiet tiegħu l-awtorità ċentrali Pollakka tista' tordna lill-awtorità li għandha guriżdizzjoni fuq id-debitur biex tmexxi inkjesta fuq il-manteniment, ġie adottat fit-28 ta' April 2011. Jekk id-debitur jew il-partecipant ma jistgħux jinstabu, il-Ministeru tal-Ġustizzja jikkonsulta r-registri ċentrali u lokali u r-rekords sabiex jiddetermina liema qorti jew bailiff għandu guriżdizzjoni jew biex jagħti twegiba lil talba dwar miżuri speċifiċi. Bhalissa, mhuma ppjanati l-ebda tibdiliet fil-bażijiet statutorji, fil-finanzjament u l-persunal tal-awtorità ċentrali sabiex jiġi żgurat it-tweqqif tal-attivitatiet deskritti fl-Artikolu 51.

L-aħħar aġġornament: 06/10/2016

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali ta' din il-paġna tinżamm mill-punt ta' kuntatt tan-NĠE rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. La l-NĠE u lanqas il-Kummissjoni Ewropea ma jaċċettaw ebda responsabbiltà fir-rigward ta' kwalunkwe informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.